

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### **A. Background of the Study**

In our daily life, people always use conversation for communication with others. Communication is used to send message and receive message. People communicate by using language in a spoken or oral form. Language is used as media of communication to get information, opinion, share and show our expression such as happiness, sadness, anger, etc. According to Yule (2006:118) “A speech acts as the action performed by a speaker with an utterance”. Conversation contains utterances related to what people convey to other. People not only produce utterances in conversation but also perform action. Those actions which are performed via utterances are called speech acts.

There are many books which published in Indonesia by using English. But there are parts of Indonesian who do not understand English. Based on these phenomena, many translators translated English into Indonesia, this activity called translating and the product is translation. According to Catford (1974:20) “Translation may be defined as: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”. In here, translation may include an activity in transforming source language (SL) into target language (TL).

Nowadays, people especially young generation used language to express anger by using bad language or swear word. Swear word is the words that use to express anger, displeasure, surprise, etc. In communication, people can not avoid that conversation; swear expression expressed by speaker. Swear expression depends on the situation where the conversation happens and the expression shown by the speaker. Swearing expression is also expressed in movie, which is included as communication media.

The writer takes movie as an example of communication media. Jowett and Linton (1988:17) stated that the movies are messages generated within a filmic communication system, and a full understanding of their nature, function, and effect which requires an approach focusing on the movies as a process of communication. The writer takes *Transformer 3* movie as an object of the research. This movie was greatly directed by Michael Bay written by Ehren Kruger and starring by Shia LaBeouf, Tyrese Gibson, Ken Jeong, Frances McDormand, Rosie Huntington-Whiteley and James Avery. *Transformer 3* was nominated for three Academy Awards, in the fields of Achievement in Sound Editing, Achievement in Sound Mixing, and Achievement in Visual Effects. This movie is an action and adventure genre of movie and there are many swear expressions used by the characters in *Transformer 3* movies. The examples of swear expressions are:

SL : You know Sam, I don't know about moving in with this **chick**. Uh, what if she dumps us like the last girl?

TL : Kau tahu Sam, apakah ini ide yang baik...bagaimana kalau **wanita** kita dibuang seperti gadis terakhirmu?

From the utterance above it can be inferred that **chick** is one of swear words which means *wanita*. The utterance from the speaker was showing disappointment about woman, and it was suggested to Sam, the main character in *Transformer 3*. Then the second example is:

SL : I can't go to the government. You, you can because **shit's going down**.

TL : Saya tidak bisa bicara dengan pemerintah tetapi Anda dapat. **pada risiko**.

The utterance above implies that **shit's going down** as a swear word which means *pada risiko*. The utterance from the speaker was showing annoyance toward Sam's condition who was depressed, so it was suggested to Sam to make alliance with the government to revolt Decepticons.

The writer holds this research with the main purpose to give the detail understanding to the reader about swearing expression in *Transformer 3* movie. First, about the form and the meaning of swear expression which is found in *Transformer 3* movie. Second, the equivalence and subtitle variation of swearing words which is found in *Transformer 3* movie. Based on the phenomena above the writer is interested in analyzing the research entitled A Subtitling Analysis of Swearing Words Found in *Transformer 3: Dark of the Moon*.

## B. Previous Study

The first previous study is taken from Setiawan (UMS, 2010) in his research entitled *A Subtitling Analysis of Swearing Word in 48 Hours Movie*. The purposes of his research are to describe the strategy of subtitling of swearing word in the 48 Hours movie and to describe the accuracy of subtitling strategy of swearing word in 48 Hours movie. The results of his research showed 1) the type of subtitling strategy come into four; deletion, paraphrase, transfer, and condensation. From 86 data they are deletion strategy ( 28 data or 32,56 %), paraphrase (28 data or 32,56 %), transfer (10 data or 11,63 %), and condensation (11 data or 12,79 %); 2)deletion and paraphrase common as the strategy who have many data than the other; 3) the accuracy of subtitling swearing word in 48 Hours movie is an accurate level because the accurate level have 39 data or 45,35 % in result. While in accurate data have 37 data or 43, 03 %. The accuracy of those strategies proves that the subtitling in 48 Hours movie is accurate.

The second previous study is taken from Nuraini (UMS, 2009) entitled *A Comparative Study of English and Indonesian Swear Words on English and Indonesian Movie*. This research is aimed to describe the linguistics form and the meaning of swear word found in Indonesian and western movies. Her research is conducted by comparing 1) the linguistic form types of the swear word employed by the characters in the Indonesian and English movies. 2) The meaning of the swear word found in English and Indonesian movies. The results of her research show that 1) there are five types of linguistics form of swear words employed by

the characters in the movies namely, single word, compound word, noun phrase, verb phrase, and adjective phrase. 2) There are also seven meanings of swear words found in this research, namely to express anger, to intensify, to express annoyance, to insult, to disprove one's statement, to express surprise and to mock. The English swear words movies found the mostly meaning to intensify, the second is to express anger, the next meaning is to express annoyance, to insult, to disprove one's statement, express surprise and mock; while in Indonesian swear words found the most dominant is to express anger in a short and brief.

The third is Kusumastuti (UMS, 2008) in her research entitled *A Translation Analysis of English Swearing Utterance in the Film entitled Sideways into Indonesia*. The aims of her research are to classify the strategies in translating the swearing utterance in the film entitled *Sideways* and to describe accuracy of the translation of the swearing into Indonesian. The result of her analyze is to showed six strategies used by the translator in translating swearing utterances. They are: translation by using swearing word or phrase similar either expressive meaning or form which consist of 14 data translation by using swearing word or phrase of dissimilar either expressive meaning which consist of 1 data translation by using swearing word or phrase of less-expressive meaning which consist of 5 data, translation by using neutral word or phrase which consist of 21 data, translation by using proper interjection which consist of 10 data, and translation by omission which consist of 49 data. Meanwhile the accuracy of the translation they are highly accurate translation which consist of 7 data (47%),

accurate which consist of 37 data (37%), less accurate which consist of 6 data (6%), omitted or misinterpreted which consist of 10 data (10%).

Concerning with the research that have ever been conducted by Setiawan, Nuraini, and Kusumastuti, the writer has the similarities and the differences. Taken from first previous study, the similarity is in analyzing swearing word but the differences are source data and his analyzing focused on the accuracy of subtitling strategy of swearing word. The second previous study have similarities with the writer are focused on utterances of swearing expression and movie as the source data. The different is the previous writer focused on comparing swearword of English and Indonesian on English and Indonesian movie. In the last previous study, the similarity with the writer is in analyzing swearing utterance and the differences is the previous writer focused on describing the accuracy of the translation of the swearing word.

To conclude, the similarity conducted by the third previous study is the analyzing of swearing expression. The differences are the writer focuses on the equivalence and the subtitle variation of swearing expression found in *Transformer 3: Dark of the Moon*. The writer will conduct this research by collecting data from the *Transformer 3: Dark of the Moon* movie's subtitle by using a translation analysis.

### **C. Limitation of the Study**

In conduction the research, the writer limits the problem by taking Swearing word found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle. The

analysis is focused on the form, meaning of swear expression and equivalence of swearing word which contains subtitle variation in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle.

#### **D. Problem Statement**

Based on the background of the study above, the writer formulates the problems of the study as follows:

1. What are the forms of Swearing words found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle?
2. What are the meanings of Swearing words found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle?
3. What are the variations of subtitle of swearing words found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle?
4. What is the equivalence of Swearing words found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle?

#### **E. Objective of the Study**

From the problem statement mentioned above, the study aims to describe:

1. the linguistic form of swearing word found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle.
2. the linguistic meanings of swearing word found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle.
3. the subtitle variation of swearing word found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle.

4. the equivalence of swearing word found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle.

#### **F. Benefit of the Study**

The writer really hopes this research gives some benefits. The benefits research will be distinguished into two benefits, as follows:

1. Theoretical Benefit
  - a. This research enlarges the pragmatic study.
  - b. The result of this research hopefully can be useful to make further analysis especially the swearing word found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle.
2. Practical Benefit
  - a. This research improves the reader's ability in understanding the application of swearing word found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and its subtitle.
  - b. The result of the study becomes one of the references in the pragmatic study.

#### **G. Research Paper Organization**

The organization of research paper of *A Subtitling Analysis of Swearing Word found in Transformer 3: Dark of the Moon* is given in order to make the readers understand the content of the paper.

Chapter I is introduction, which consists of background of the study, previous study, limitation of the study, problem of the study, objective of the study, benefit of the study and research paper organization.

Chapter II deals with underlying theory, which consists of translation there are notion of translation, process of translation, principles of translation, translation shifts, and the equivalence of translation. Pragmatics consists of notion of pragmatics, type of expression, and swearing words. Linguistic Form consists of word, phrase, clause, and sentence. Linguistic Meaning consists of insult, curse, insist, vow, annoyance, disappointment and blaspheme. The last is Subtitle.

Chapter III is research method. It consists of type of the research, object of the research, data and data source, method of collecting data and method of analyzing data.

Chapter IV deals with research finding and discussion. In this chapter the writer presents swearing utterances which found in *Transformer 3: Dark of The Moon* movie and describe the swearing patterns which used in *Transformer 3: Dark of The Moon* movie.

Chapter V is as the last chapter which consists of conclusion and suggestion.